

I interpret from Romanian into English and from English into Romanian for various national and international conferences, in-company workshops and meetings, etc.

Romanian certified interpreter of Romanian to English and French to English, based in Bucharest, Romania. Specialized as a **simultaneous interpreter** for conferences, seminars and working groups organized by government institutions from Romania and the European Union (the European Commission, the European Court of Justice, Romanian and EU competition authorities); **consecutive interpreter** within important international programs, institutions and companies (USAID, the World Bank, EU PHARE, ministries, CNIPMMR, the US embassy, E.ON, Search, etc); and **legal translations** (Ludwig Boltzmann Institute for Human Rights Austria, IRZ Foundation Germany/Ministry of Justice – the code of criminal procedure, McGuireWoods, Biriş-Goran, Henkel). I am a permanent free-lance with the US Federal Trade Commission, the Department of Justice, and the Romanian Competition Council, in competition and state aid. An independent translator since 2007, I have been certified by the Ministry of Justice as an interpreter and translator for French and English since 2000. My projects also include editing and proofreading in English of legal and economic projects. I also work on voice recording (advertising spots – Chainsaw Europe), editing and subtitling (Zone Studio).

During 2002-3, I studied at the University of Michigan in Ann Arbor, USA, as a **Fulbright Scholar grantee** for research in applied linguistics at the Department of English, for a legal and economic dictionary of American and European terms. In 2005, I earned a **Master of Arts in visual studies** at CESI at the University of Bucharest, a multidisciplinary perspective over image and text in philosophy, arts and political science.

My clients benefit from my involvement in applied linguistics as author of a 'Legal Dictionary', English-Romanian, Romanian-English,' published in 2005, at Niculescu Publishing, as a result of my work at the University of Michigan. The dictionary sold in over 5,000 copies and became a reference in the field of translations.

I published articles in the Dilema and **Cultura** magazines, and in Ad Astra online.

Single associate of **Oscar Translations** s.r.l.

Telephone: 0722 20 80 54 ; Website: www.ceciliav.ro

SEPT. 2011

CECILIA VOICULESCU

PERSONAL INFORMATION	Voiculescu, Cecilia Bucharest, Romania
Name	+4021.224 0883
Address	+40722.2080 54 (mobile)
Telephone / Facsimile	cecilia@ceciliavoiculescu.com Homepage: www.ceciliav.ro
Email	Romanian
Nationality	Present time Free-lance in translation and interpretation, as sworn translator. Owner of Oscar Translations, limited company.
WORK EXPERIENCE	
EDUCATION AND TRAINING	
PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES	<ul style="list-style-type: none">Regular free-lancing for multinational corporations, consultancies, manufacturing companies, international legal foundations and law firms for written translations of presentation documents, reports and contracts;Free-lancer with several training programs funded by European funds;Free-lance with foreign and domestic interpretation agencies for conferences in areas such as: legal, economic, banking, consumer protection, arbitration, government administration, EU matters, etc;Free-lancing for foreign official agencies in missions of technical assistance in Bucharest: European Commission, US Federal Trade Commission and Department of Justice, Romanian Competition Council.
Mother tongue	
Other languages	
Publications and other skills	
Social skills and competences	
Technical skills and competences	
Driving licence	
	Feb 1, 2007 – present time <ul style="list-style-type: none"><i>Translation projects</i>: coordination and translation of the 2010 Code of Criminal Procedure into English for IRZ German Foundation for International Legal Cooperation.<i>Interpretation in conferences and seminars</i> (simultaneous and consecutive) : IMF financial training missions in Bucharest, SME networks in Romania (2010), PHARE project for the prevention of trafficking in human beings (2009), US Embassy Commercial Service Civil Nuclear Industry Promotion Program (2009), Phare project for continuous fight against corruption in public administration (2009), Congress of the Union Internationale des Avocats (Bucharest, Oct. 2008), Training Seminar for Moldovan prosecutors and judges in criminal matters (Academy of Law in Trier, Germany, Sept. 2008), Training Seminars for Romanian magistrates in antitrust and state aid matters (Academy of Law in Trier, Germany, 2002/2004).
	2006 - 2008

Member of the translation team of the new Romanian Code of Criminal Procedure.

Interpretation for Colgate's EWC meeting in Rome.

August 2007

Translation and paralegal services for US law firms; representation before Romanian Government tender authorities (August).

July 2006-Feb, 1, 2007

Translation/interpretation in the banking and financial field

Banca Comercială Română (Romanian Commercial Bank)
Interpreting for the executive committee and the Supervisory Board and the Executive Committee of the bank, written translation of bank documents

December 2005-June 2006

Free-lance with interpretation agencies (Diamondo, Translingua) for conferences organized by the Romanian government and the European Commission.

Translation/interpretation for conferences organized by the Romanian government and the European Commission; simultaneous interpretation for the Romanian Prime-Minister, international conference in the U.S. on energy safety.

March 2004-December 2005

European Commission, Phare Twinning Project "Further development of Competition Authorities' Capacities", EC Phare Project, State Aid component.

Translator/Interpreter

- Romanian-English and English-Romanian translations of legislative documents, best practice guides and manuals, reports;
- Consecutive interpretation (with notes) in meetings within and outside the Competition Council, and with representatives of national courts;
- Simultaneous interpretation in seminars, workshops and conferences;
- Ensuring continuity and uniformity in all translated documents;
- Motivating other team and institution member in translation coherence, allocating translation resources.

Nov. 1-4, 2005

Interpretation for the E.ON/LG&E international summit in Louisville,

Ky, USA, on energy safety, including the EWC meeting.

Nov. 2003-March 2004

European Commission, Phare Twinning Project "Further development of Competition Authorities' Capacities".

EC Phare Project, Competition component

Assistant/Interpreter to the EU Pre-Accession Adviser on competition matters

- Initial drafting of reports to the Delegation of the European Commission in Romania and the European Commission in Brussels on case-handling and legislative developments
- Liaison for the Competition Council, embassies and international competition law experts
- Translation, consecutive (with notes) interpretation and simultaneous interpretation
- Accounting management, logistics for conferences
- Translation and consolidation of new version of the Competition Law into English
- Coherence and uniformity of translation in competition materials done within the agency.

August-October 2003

Free-lance translator with international law firms (Rubin Meyer Doru & Trandafir, Nestor&Nestor Diculescu Kingston Petersen).

Translating and subtitling documentaries for awarded Romanian-origin movie director, Radu Gabrea into English and French ('Struma'; script by historian Stelian Tanase).

Translating and subtitling documentaries into Romanian and English for Fulbright amateur producer Michelle Kelso ('Hidden sorrows').

August 2002- April 2003

University of Michigan (USA), Ann Arbor (*see below Education*)

Oct. 1997- Feb. 2001

US Agency for International Development (USAID) (DevTech Systems, Inc., subcontractor of USAID); Bucharest, Romania.

U.S. advice to the Romanian government

Interpreter/Associate

- Interpretation and translation services for U.S. Federal Trade

Commission and Department of Justice advisors posted in Romania;

- Summarizing and translating reports on economic, legal, and privatization issues;
- Simultaneous translation for high-level government meetings between the U.S. and Romania; consecutive interpretation during meeting with representatives of various government bodies;
- Organizing and providing logistics support for organizational meetings and conferences, and performing administrative work for the USAID project
- Coherence and uniformity of translation in competition materials done within the agency.

July 2000

Interpretation services during seminar on military strategic planning for the George Marshall European Centre for Security Studies - regional training program, Tulcea, Romania.

2001 (Feb., Mar., Sep.)

Interpretation services at various conferences in Bucharest (Hilton Hotel, National Bank, Ministry of Defence) on topics such as money laundering, investment development, etc.

Feb. 1996-Oct.1997

Discovery Channel, Zone Studio; Bucharest, Romania

Media services

Translator of documentary films

- Translation of television documentaries from English into Romanian for Romanian television;
- Provision of written, concise transcriptions on wide range of Discovery Channel themes.

Apr.1995-Dec. 1995

Spooner Medical, Ltd.; Bucharest, Romania.

Distribution of medical equipment

Single company representative

- Training in Surrey, England on the interaction with customers;
- Liaising with company headquarters and hospital executives;
- Scheduling tenders, initiating contracts with hospitals for purchase of medical equipment;

- Treating with customs officials for importation of equipment.

Sep.1990- Mar.1995

Romanian National Television; Bucharest, Romania
Media services

Producer and Presenter, Education Department
(1991-1995)

- Producing and presenting a weekly English training course on national television;
- Developing and designing the course curriculum, supervising studio recordings;
- Editing subtitles for movies and television series.

Reporter, Youth/Children Department (1990-1991)

- Reporting and presenting news items and feature stories targeted to youth, developing story lines; editing material for television presentation.

Mar. 2010, Bucharest

European Institute of Romania training course -
Translation and revision of legal texts.

Oct. 2007, New York

Conference organized by the School of Visual Arts in New York, national paper presentation on contemporary bridge between arts and religious ideas. Participant, invited.

Oct. 2003- July 2005

University of Bucharest, Master of Arts in visual studies, the Centre of Excellence for Study of Image (CESI); project: political, historical and social clichés, and discursive images in post-December 1989 Romania.

August 2002- April 2003

University of Michigan (USA), Ann Arbor
Fulbright Junior researcher for applied linguistics

Courses on federal antitrust, economic analysis of law and European legal order at the University of Michigan Law School;

Research for a common law and economic dictionary in a project coordinated by Professor Richard W. Bailey of the University of Michigan, Ann Arbor, Department of English; published at *Niculescu*.

2001

Ministry of Justice; Romania
Certificate of Legal Translation (English, French, Romanian)

1991 (August)

British Council Grantee, Bucharest
British Broadcasting Corporation English Broadcasters' Summer School, London
Certificate of Advanced English
Certificate of Television Broadcaster

1991

Ministry of Education, Romania
Economic and legal field
Certificate of Translation (English, Romanian)

1986-1990

University of Bucharest; Romania - Specialization in English and French
Courses on French, British (extensive) and American language and literature, on comparative literature, philosophy, psychology, etc. Diploma in British literature (D.H. Lawrence, short novels).
Degree in Foreign Languages and Literature
Bachelor's degree in English
Romanian
English – excellent (read, write and speak)
French – excellent (read, write and speak)

2010-2011

Professional studio voice-over for advertising spots (Chainsaw Europe); film editing and subtitling (Zone Studio).

2007

Sequel essays in the Romanian magazine, Cultura.

2005

Dictionary of legal and business terms (published at Niculescu) perfected under the Fulbright scholarship program at the University of Ann Arbor, Mi, USA; link at

http://www.niculescu.ro/index.php?category_id=34&product_id=297&start=0

Dictionary of legal, economic, financial, banking and administrative terms including for the first time in Romania European and Anglo-American legal terms used in competition, state aid, consumer protection,

microeconomics, and business in general. The dictionary is the first to include antitrust terms in a lexicographical work, and the difference between Anglo-American and European terminology, through citations from U.S. and E.U. jurisprudence.

1998-1999, 2006, 2009

Essays

Free-lance writer for *Dilema magazine*, Romanian cultural and social weekly. Essays on social, political, ethical and psychological topics, expressing personal opinions (seven consecutive issues in 1998-9), and 2006.

Published articles for *Ad Astra*, an online project for the Romanian scientific community – articles on American experience, and on stereotypes of the past.

Classical piano

2010

Coordinated the translation team, and revision of the translation, into English of the Romanian Code of Criminal Procedure, made of three Romanian legal translators and three UK and US legal advisors.

2000

Developed the project and supervising the initial stages of activity for the design and production of a dictionary of general legal terms for the American Bar Association's Central and Eastern European Law Initiative.

MICROSOFT WORD, EXCEL, POWER POINT,
ADOBE

International driving licence

References available upon request.